

7 - UR C'HABITEN YAOUANK DEUS A VONTROULEZ

Un jeune capitaine de Morlaix

Ur c'habiten yauouank deus a Vontroulez
Nag a zo marv e vestrez
Eizhtez ha tri devezh a zo
E oa arruet gantañ ar c'helouù

Ar c'helouù gantañ, pa oa arruet
Efi oa ouzh taol gant e vartoloded
Hag ar c'habiten yauouank a lavare
D'e gompagnunezh an deiz-se

Ma vijen lec'h em eus c'hoant
Na vijen ket amañ o koaniañ
Ma vijen lec'h ma c'hoantajen
En kêr Lannuon e vijen

Me a vije en kêr Lannuon
Eno emañ ma c'hoant, ma c'halon
Eno a zo ur bennhérez
A zo em c'halon rouanez

Me 'h aio di d'he goullenn
Digant he zad hag he c'herent
Mar vefen-me refuzet gante
Me 'lako ober ul lestr nevez

Ec'h aio ganti d'ar mor bras gwenn
D'ar mor ruz ha d'ar mor melen
Ec'h aio ganti d'ar mor bras du
Ec'h aio ganti da bep tu

*C'est un jeune capitaine de Morlaix
Dont la fiancée est morte,
Il y a bien une semaine et trois jours
Qu'il en a eu la nouvelle*

*Quand celle-ci lui est arrivée
Il était à table avec ses matelots
Et le jeune capitaine disait
A ceux qui étaient avec lui ce jour-là*

*Si j'étais là où j'en ai envie
Je ne serais pas ici à souper
Si j'étais là où je le désire
Je serais en ville à Lannion*

*Je serais en ville à Lannion
Là est mon désir, là est mon cœur
Il y a là une héritière
Qui est reine de mon cœur*

*J'irai me la demander
A son père et à ses parents
Et s'ils me refusent
Je ferai faire un nouveau bateau*

*Qui la conduira sur la grande mer blanche
La mer rouge et la mer jaune
Qui la mènera sur la grande mer noire
Qui la mènera de tous côtés*

Oa ket e c'her peulavaret
 Un den er gambr a zo antreet
 En e dorn ul lizher kachedet
 Dalet, kabiten, ha lennet
 Kemeret kador hag azezet

O ! n'eo ket c'hoazh un tamm paper
 A lakfe din kemer kador
 Ne oa ket al lizher digoret mat
 A oa an dour war e daoulagad

Ne oa ket al lizher hanter lennet
 Etre e daouarn oa distrempet

War ar mor ruz, war ar mor melen
 Eno e savin un dourell
 Lec'h ma oa gwechall ma mestrez fidel

*Il n'avait pas fini de parler
 Qu'un homme est entré dans la pièce
 Ayant en main une lettre cachetée
 Tenez Capitaine et lisez
 Mais prenez une chaise et asseyez-vous*

*Oh ! ce n'est pas encore un bout de papier
 Qui m'obligerà à m'asseoir
 La lettre n'était pas tout à fait ouverte
 Que les larmes lui venaient aux yeux*

*La lettre n'était pas à moitié lue
 Qu'elle était détrempée entre ses mains*

*Sur la mer rouge, sur la mer jaune
 Là je bâtirai une tour
 Là où vivait autrefois ma fidèle fiancée*

Cette chanson a été collectée en 1979 par Gildas Moal et Marie-Françoise Harscoet à Plougrescant auprès de Marie Castelmour, Mme Calvez (Magnétothèque Dastum Bro Dreger 41-004-A-13). Le texte a été complété à l'aide de la version publiée en 1890 par Luzel dans « Soniou Breiz-Izel » tome II, p. 286.



Annaig Le Gorju